Porównanie tłumaczeń Liczb 14:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ci mężczyźni, którzy roznosili złą wieść o ziemi, pomarli przed obliczem JAHWE z powodu plagi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ci zwiadowcy zatem, którzy roznosili złą wieść, pomarli przed JAHWE dotknięci plagą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci mężczyźni, którzy rozpowiadali złą wieść o ziemi, pomarli przed JAHWE wskutek plagi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pomarli mężowie oni, którzy puszczali sławę złą o ziemi, srogą plaga przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pomarli i pobici są przed obliczem PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ci ludzie, którzy złośliwie podali fałszywe dane o kraju, pomarli nagłą śmiercią przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci mężowie, którzy rozpuścili złą wieść o ziemi, pomarli, porażeni przez Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | właśnie ci ludzie przynoszący złe wieści o tej ziemi, ponieśli śmierć porażeni plagą przez JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wszyscy, którzy rozpowiadali zatrważające wieści o kraju, pomarli wskutek plagi zesłanej przez JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - mężowie ci (rozpuszczający zatrważające wieści o kraju) poumierali przed Jahwe dotknięci plagą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dlatego ci ludzie, którzy złą zdali sprawę o ziemi, umarli z woli Boga, [każdy taką śmiercią, która była odpowiednią odpłatą za jego grzech].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і померли від пошесті перед Господом чоловіки, що говорили погане проти землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ci mężowie, co rozpuścili złą wieść o tej ziemi, pomarli porażeni przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mężowie, którzy rozpuszczali złą wieść o tej ziemi, wymrą od plagi przed obliczem JAHWE. |

1. 1) <x>20 9:14</x>; <x>20 32:35</x> [↑](#footnote-ref-2)